

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 14:09:46
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Оценочные материалы по дисциплине (модулю)

дисциплина

Теория и практика перевода (немецкий язык)

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, Б1.В.1.12
цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

44.03.05
код

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
наименование направления

Программа

Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Разработчик (составитель)
к. филол. н., доцент
Болотова Е. В.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)	3
2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)	7
3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания	7

1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования	ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере	Обучающийся должен: знать различные переводческие приемы; типы семантических соответствий в переводе, эквиваленты, варианты соответствия, аналоги в переводе; лексико-грамматические, лексико-стилистические трансформации в переводе; особенности передачи стилистических	Неудовлетворительно / Не зачтено: Не даны все необходимые термины, указанные термины неточные (не указана сущность понятия)	Дана неточная, не соответствующая терминология (указана сущность понятия)	Дана не совсем точная терминология (указана сущность понятия)	Отлично / Зачтено: Дана точная, соответствующая терминология (указана сущность понятия)	Терминологический диктант (с дефиниционным описанием понятий)

образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально- педагогического исследования.	приемов при переводе.					
ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональн й деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс,	Обучающийся должен: уметь наблюдать, сопоставлять и систематизиров ать различные языковые факты в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений; делать компетентные	Неудовлетворите льно / Не зачтено: Перевод выполнен неполностью; допущены неточности в содержании, а также грамматические ошибки	Перевод выполнен неполностью; допущены неточности в содержании	Выполнен адекватный перевод в полном объеме, но допущены грамматичес кие неточности	Отлично / Зачтено: Выполнен адекватный перевод в полном объеме, грамматическ и правильно оформленный	Перевод фраз / текста с русского языка на немецкий

<p>собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.</p>	<p>выводы из сопоставления фактов немецкого и родного языков; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку.</p>					
<p>ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные</p>	<p>Обучающийся должен: владеть приемами и путями решения переводческих задач; элементарными</p>	<p>Неудовлетворительно / Не зачтено: Перевод выполнен неполностью; допущены неточности в содержании, а также</p>	<p>Перевод выполнен неполностью; допущены неточности в содержании</p>	<p>Выполнен адекватный перевод в полном объеме, но допущены грамматические неточности</p>	<p>Отлично / Зачтено: Выполнен адекватный перевод в полном объеме, грамматически и правильно</p>	<p>Перевод фраз / текста с немецкого языка на русский</p>

	<p>теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>приемами исследования, критического анализа, обобщения фактического материала; способами использования знаний теории и практики перевода в процессе преподавания иностранного языка, в научно-исследовательской деятельности, связанной с филологической направленностью, проблемами германистики.</p>	<p>грамматические ошибки</p>			<p>оформленный</p>	
--	--	---	------------------------------	--	--	--------------------	--

2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Терминологический диктант (с дефиниционным описанием понятий)

Семантическое(ие) соответствие(я) в переводе, типы семантических соответствий, эквиваленты, вариантные соответствия, типы лексических трансформаций: сужение или расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, безэквивалентная лексика, переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, приемы перевода метонимии, семантическое преобразование

Перевод фраз / текста с русского языка на немецкий

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения. Однако роль национального речевого этикета остается важной - знание особенностей иностранной речевой культуры является обязательным признаком свободного владения иностранным языком.

Перевод фраз / текста с немецкого языка на русский

1) Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen, wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wiedererzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten eben so kostbare Perlen, wie in den Gräsern des Thals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden mich, ihre Zweige thaten sich von einander, bewegten sich herauf und herab, gleich stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnisvoll, wie Glockengeläute einer verlorren Waldkirche. Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind.

2) In den Jahren 1816 und 1818 erschienen die beiden Bände einer Sagensammlung (Deutsche Sagen), die allerdings nicht den breiten Erfolg hatte wie ihre Märchensammlung. Die Brüder hatten zuvor gleichermaßen Märchen und Sagen gesammelt. Eine gattungsmäßige Abgrenzung ist schwierig und wurde auch durch die Brüder nicht konsequent durchgeführt. Definitionsversuche beziehen sich beispielsweise darauf, ob die Sagen von Erzählern und Publikum im Allgemeinen geglaubt wurden, die Märchen hingegen nicht, oder dass Sagen an konkrete historische oder örtliche Bezugspunkte gebunden sind, während die Märchen zeitlich und lokal nicht näher fixiert sind. Beide Gattungen sind Erzählformen aus der mündlichen Überlieferung, wobei die Brüder Grimm sie für ihre Sammlungen zu großen Teilen nur über schriftliche Zwischenstufen gewannen. Die Sagensammlung wurde zu Lebzeiten der Brüder nicht neu aufgelegt.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания

Терминологический диктант (с дефиниционным описанием понятий)

Описание методики оценивания:

Задание оценивается по пятибалльной системе, включая балл “0”. Ниже приведены критерии оценивания каждого балла.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;
- 4 балла выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, но допущены незначительные орфографические ошибки и неточности;
- 3 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (2/3 всего задания), с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;
- 2 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, не допущены орфографические ошибки;
- 1 балл выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки;
- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено в минимальном объеме (1/3 всего задания), не соблюдены лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки.

Перевод текста / фраз с русского языка на немецкий

Описание методики оценивания:

Задание оценивается по пятибалльной системе, включая балл "0". Ниже приведены критерии оценивания каждого балла.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;
- 4 балла выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, но допущены незначительные орфографические ошибки и неточности;
- 3 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (2/3 всего задания), с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;
- 2 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, не допущены орфографические ошибки;
- 1 балл выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки;
- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено в минимальном объеме (1/3 всего задания), не соблюдены лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки.

Перевод текста / фраз с немецкого языка на русский

Описание методики оценивания:

Задания оцениваются по пятибалльной системе, включая балл "0". Ниже приведены критерии оценивания каждого задания.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;

- 4 балла выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, но допущены незначительные орфографические ошибки и неточности;
- 3 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (2/3 всего задания), с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм, без орфографических ошибок и неточностей;
- 2 балла выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, не допущены орфографические ошибки;
- 1 балл выставляется студенту, если задание выполнено не в полном объеме (1/3 всего задания), соблюдены не все лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки;
- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено в минимальном объеме (1/3 всего задания), не соблюдены лексико-грамматические и стилистические нормы, допущены орфографические ошибки.

В итоге студент набирает за все 5 заданий, выполненных в соответствии с указанными выше критериями оценки, максимально 25 баллов.

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Переводоведение: общие понятия, методология				
Текущий контроль				
Аудиторная работа Тема 1. Перевод и переводоведение: Введение. Тема 2. Методологический инструментарий переводоведения Тема 3. Семантические соответствия в переводе. Тема 4. Трансформации в переводе.	3	5	0	15
2. Самостоятельная работа студентов	1	10	0	10

Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Модуль 2. Функциональные аспекты перевода				
Текущий контроль				
Аудиторная работа Тема 5. Лексические аспекты перевода. Тема 6. Грамматические аспекты перевода. Тема 7. Адекватность и эквивалентность перевода. Тема 8. Различные стили перевода: 8.1. Деловой стиль перевода. 8.2. Научный и технический стили в переводе. 8.3. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. 8.4. Художественный стиль в переводе.	3	5	0	15
2. Самостоятельная работа студентов	1	10	0	10
Рубежный контроль				
Задания по индикаторам достижения компетенции	5	5	0	25
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада				4
2. Публикация статей				4
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				2
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				

Критерии оценки (в баллах) для зачета:

- от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов) выставляется студенту, если студент выполнил все программные требования, соответствующие видам учебной деятельности студентов. По текущему контролю студент набрал 50

баллов за оба модуля: по 25 баллов в каждом модуле, из которых 15 баллов - за аудиторную работу, 10 баллов - за самостоятельную работу. При этом за рубежный контроль студент набрал также 50 баллов за оба модуля, из них по 25 баллов за каждый модуль.

- от 0 до 59 рейтинговых баллов не выполнил все программные требования, соответствующие видам учебной деятельности студентов. По текущему контролю студент не набрал 50 баллов за оба модуля: по 25 баллов в каждом модуле, из которых 15 баллов - за аудиторную работу, 10 баллов - за самостоятельную работу. При этом за рубежный контроль студент не набрал также 50 баллов за оба модуля, из них по 25 баллов за каждый модуль.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл = $k \times$ Максимальный балл,

где $k = 0,2$ при уровне освоения «неудовлетворительно», $k = 0,4$ при уровне освоения «удовлетворительно», $k = 0,8$ при уровне освоения «хорошо» и $k = 1$ при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На зачете выставляется оценка:

- зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.